

BAI JU YI 白居易 (772-846)

賣炭翁，伐薪燒炭南山中。  
Mài tàn wēng, fá xīn shāo tàn nán shān zhōng。

滿面塵灰煙火色，兩鬢蒼蒼十指黑。  
Mǎn miàn chén huī yān huǒ sè, liǎng bìn cāng cāng shí zhǐ hēi。

賣炭得錢何所營？身上衣裳口中食。  
Mài tàn dé qián hé suǒ yíng? Shēn shàng yī cháng kǒu zhōng shí。

可憐身上衣正單，心憂炭賤願天寒。  
Kě lián shēn shàng yī zhèng dān, xīn yōu tàn jiàn yuàn tiān hán。

夜來城外一尺雪，曉駕炭車輾冰轍。  
Yè lái chéng wài yī chǐ xuě, xiǎo jià tàn chē zhǎn bīng chē。

牛困人飢日已高，市南門外泥中歇。  
Nú kùn rén jī rì yǐ gāo, shì nán mén wài ní zhōng xiē。

翩翩兩騎來是誰？黃衣使者白衫兒。  
Piān piān liǎng qí lái shì shuí? Huáng yī shǐ zhě bái shān ér。

手把文書口稱敕，回車叱牛牽向北。  
Shǒu bǎ wén shū kǒu chēng chì, huí chē chì níu qiān xiàng běi。

一車炭，千餘斤，宮使驅將惜不得。  
Yī chē tàn, qiān yú jīn, gōng shǐ qū jiāng xī bù dé。

半匹紅綃一丈綾，系向牛頭充炭直。  
Bàn pǐ hóng xiāo yī zhàng líng, xì xiàng níu tóu chōng tàn zhí。

Le vieux charbonnier.

Vieux charbonnier, au Mont du Sud,  
Coupe du bois et puis le brûle...  
Visage couleur de feu, de suie,  
Tempes grisonnante, mains noircies.  
A quoi lui sert le peu d'argent gagné ?  
Des habits pour son corps, des vivres pour sa bouche.  
Quelle pitié ! son vêtement est si mince,  
Et lui, il souhaite un temps encore plus froid.  
Cette nuit, la neige est tombée sur la ville :  
A l'aube, il pousse déjà son chariot sur la route gelée  
A midi, le bœuf est las et l'homme affamé.  
Porte du Sud : Tous deux se reposent dans la boue.  
Qui sont ces cavaliers qui arrivent fringants ?  
Un messager en jaune, suivi d'un garçon en blanc.  
Un papier officiel dans la main : « Par ordre impérial ! »  
Huant le bœuf, ils tournent le chariot vers le nord.  
Une charretée de charbon – plus de mille livres -,  
Prise par les gens du palais : à qui se plaindre ?  
Une demi-pièce de gaze, dix pieds de soie légère  
Attachés au bœuf : voilà le prix qu'ils te payent !  
(Traduction François Cheng